

فزت



FÉLICITÉ À TOI MARIE

*Ode de Cheikh Ahmadou Bamba Mbacké (1853-1927),
Fondateur du Mouridisme au Sénégal*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وصلی اللہ علی سیدنا محمد وآلہ وصحبہ وسلم تسلیما
وبشر أهدأ السَّیِّدِینَ، السَّیِّدِ والسَّیِّدَةِ بِهَذِهِ الْقِصِیدَةِ، آمین.

يا من قال: «لا نفرِّقُ بین أحد من رسله».

«فَكُلِّي والشَّرْبِي بِهِ».

Au nom de Dieu, Clément et Miséricordieux,

Prières et saluts sur notre maître Mohamed, sur sa noble famille et sur ses vertueux compagnons. Que le Seigneur fasse que ce poème soit un motif de bonheur éternel pour les deux illustres saints, Jésus et Marie, *Amen*.

Vous [Dieu] qui dites :

« Nous ne faisons aucune discrimination entre Ses messagers ». Coran : Al-Baqarah (La Vache), 285)

« Mange donc et bois [.....] ». Coran : Maryam (Marie), 26.

فَرَّتْ بِظَرْفِ الْحَسَنَاتِ سَيِّدَةُ الْمُحْسِنَاتِ
مَرِيَمَ فَفَتَّ الْمُوقِنَاتِ عِنْدَ الَّذِي لَمْ يُذْرِكْ

Félicité à toi Marie, surabondance de bonnes œuvres, sainte patronne des femmes chastes et charitables,

Tu es au dessus de toutes les élues du Seigneur Sublime et Insondable,

كُنْ فَيَكُونُ لَكَ قَادُ خَيْرِ رَسُولٍ لَا انْتِقَادُ
وَبِكَ فَازَ ذُو اعْتِقَادُ وَلَمْ يَكُنْ بِمُشْرِكِ

L'Acte existentiateur de Dieu t'a pourvu, sans contredit, du plus distingué des messagers [Jésus],

Bonheur à quiconque place sa confiance en toi, sans désapprobation aucune,

لَمْ يَخْفَ عِنْدَ الْمُؤْمِنِينَ كَوْنُكَ حِبًّا الْمُدْعَيْنِ

يَا أُمَّ خَيْرِ مُحْسِنِينَ مَعْصُومَةٍ مِنْ شُرَكَ

Car, il est évident pour tout croyant que tu es la favorite des humbles obéissants [à Dieu],

Toi la mère du meilleur des généreux [Jésus], tu es affranchie de tout culte autre que celui adressé au Seigneur,

يَقُودُنِي لِمَدْحِكَ مَا عَنكَ فَضْلًا قَدْ حَكِي

فَزِتِ بِبِشْرِ مُضْجِكَ كُلُّ تَقِيٍّ مُدْرِكِ

Les infinis saints mérites comptés à ton endroit m'ont conduit à te rendre hommage par cette ode,

Tu as été gratifiée de faveurs qui rendent bienheureux tout croyant scrupuleux et convaincu.

وَاجْهْتُكَ الْيَوْمَ بِمَا يُدِيمُ لِي قُوثًا بِمَا

إِلَى احْتِيَائِي شَيْمًا مِنْ غَيْرِ قَصْدِ الدَّرَكِ

Je formulerai, ce jour, des éloges en ta faveur qui, certes, m'assureront une vie émérite,

Qui se perpétuera jusqu'au paradis, et ce, sans aucune prétention d'épuiser tes immenses vertus.

أَنْتِ سُلَالَةُ الْكِرَامِ مَا أُمَّ نَحْوِكَ حَرَامِ

وَأَنْتِ ذَاتُ الْاِحْتِرَامِ بِلَا ائْتِحَا لِلشُّرَكَ

Tu es l'héritière de la noble descendance prophétique et n'es point pécheresse.

Tu es le symbole de la circonspection et de la rectitude morale, sans

شَكَرَ رَبُّنَا الْكَرِيمُ شَانَكَ شُكْرًا لَا يَرِيمُ
ابْنُكَ نَالَ مَا يَرُومُ عِنْدَ الَّذِي لَمْ يُدْرِكِ

Le Seigneur a immensément agréé tes bonnes œuvres,

Ton fils [Jésus] a obtenu ce à quoi il aspirait auprès de son Seigneur,

l'Impénétrable,

رُمْتُ بَدَأَ مِنْ حُبِّكَ رَضِيَ يُدِيمُ قُرْبَكَ
مِنْ رَبِّ ذَاتِ الْحُبِّكَ مُعْطِيَ الْهُدَى وَالنُّسْكَ

Mon vœu, en écrivant cette ode, est d'obtenir l'agrément de Dieu, par quoi Il

éternisera ton voisinage,

Auprès de lui, Lui le Seigneur des royaumes célestes et le Pourvoyeur de la
droiture et du culte sincère.

بِاللَّهِ ذِي كُنْ فَيَكُونُ طَلَبْتُ مِنْهُ أَنْ يَكُونَ
لَكَ نِظَامِي ذَا رُكُونُ وَأَنْ يُطِيبَ مَنَسَجِي

J'implore le Seigneur, le Détenteur de l'Acte existentielle,

Afin que ce poème te soit un argument solide [contre les fausses accusations
portées à ton encontre], et, à moi, un motif d'exaucement de mes prières.

يَا أُمَّ رُوحِ الْمَالِكِ يَا أُمَّ جَالِي الْخَالِكِ
ابْنُكَ لَا يَهَالِكُ عِنْدَ الْعَلِيِّ الْمُمْسِكِ

Ô la mère du Saint Esprit, Ô la mère de celui par qui les ténèbres sont
dissipées,

Ton fils ne s'est pas éteint sur la croix, il a été élevé auprès de son Seigneur,

بَارَكَ فِيكَ ذُو الْجَلَالِ وَفِي ابْنِكَ النَّافِي الضَّلَالِ
بِمَا يُخَلِّدُ الْخَلَالَ لِقَارِي مُمْسِكِ

Que la bénédiction de Dieu soit sur toi et sur ton fils, celui par qui l'ignorance est éradiquée,

De sorte que l'adoption de pratiques licites soit perpétuellement à portée de tout érudit pieux,

هَدِيَّتِي خُذِي بِلا
رَدِّكُمْ أَقْبَلَا
عِنْدَ غَرِيمٍ قَبْلَا
مِنْ جَدِّكَ الْمُسْتَبْرَكِ

Accepte ce présent, et ne le récuse pas,

Conformément à l'acte du Seigneur, le Très-Généreux, qui accepta de répandre sa mansuétude sur ton humble ancêtre [Eve].

« وَقَرِّي غَيْبًا »

واجعل يا ربُّ هذه الفصيحة من أحسن ما تنعني بها الحُور العين،
يا حَيْرَ مَنْ تَقَرَّبَ إِلَيْهِ الْمُتَقَرَّبُ الْمُسْتَعِين.
سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبُّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ
وسلامٌ على المرسلين والحمد لله ربُّ العالمين.

Ô Dieu, faites que ce poème soit un moyen d'adoucissement des cœurs.

Ô Dieu, faites que ce poème soit parmi les meilleurs panégyriques déclamés
par les Houris du Paradis.

Vous, le Seigneur, dont le soutien et le voisinage sont, pour l'adorateur, plus
dignes d'être implorés.

« Gloire à ton Seigneur, le Dieu de la puissance, Qui transcende toute
description. Paix sur les Messagers, et louange à Dieu, Seigneur de l'univers! »

قصيدة للشيخ أحمد بمبا أمباكي

1853-1927، مؤسس المریدیة فی السنغال

المترجم الأستاذ محمد غلاي النجاي

« Ode de Cheikh Ahmadou Bamba Mbacké (1853-1927),